



PALAIS DE LA PORTE DORÉE

MUSÉE DE L'HISTOIRE  
DE L'IMMIGRATION



# GUIDE D'AIDE À LA VISITE

---

## POUR LES APPRENANTS EN FRANÇAIS

**PALAIS DE LA PORTE DORÉE**  
**MUSÉE NATIONAL DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION - AQUARIUM TROPICAL**  
293, avenue Daumesnil - 75012 Paris - [www.palais-portedoree.fr](http://www.palais-portedoree.fr)

## ➤ Guide d'aide à la visite pour **les apprenants en français**

---

Depuis plusieurs années le Musée national de l'histoire de l'immigration et la Ville de Paris (Direction de la Démocratie, des Citoyens et des Territoires, Service Egalité Intégration Inclusion) s'associent pour permettre aux personnes qui apprennent le français de bénéficier d'un support adapté pour visiter les collections permanentes

L'apprentissage du français ne se fait pas uniquement dans une salle de cours. La visite au Musée est aussi un moment d'enseignement et de découverte.

Le livret que vous avez dans les mains a été conçu pour accompagner votre groupe en visite au Musée. Il est conçu pour une visite libre. Vous y trouverez des éléments pour préparer la visite, des ressources, des pistes de travail pour votre groupe. Le support pour les apprenants comprend une sélection d'objets et d'œuvres d'art avec des questions, composant un circuit de découverte de l'exposition permanente *Repères*.

Modifier le regard porté sur l'immigration, c'est la mission que se fixe le Musée national de l'histoire de l'immigration par une démarche à la fois culturelle, éducative et civique. Ouvert vers l'avenir, le Musée est un lieu de connaissances et d'échanges.

Ce parcours va vous permettre de découvrir l'exposition permanente du Musée national de l'histoire de l'immigration qui présente les différentes populations qui ont immigré en France depuis deux cents ans.

Il comprend deux parties :

- un dossier pour les apprenants proposant des activités autour des collections ;
- un dossier pour les encadrants avec une présentation du Musée, de ses collections et un commentaire explicatif sur chaque œuvre / objet retenu.

---

**La réservation est obligatoire pour tout groupe à partir de 10 personnes.**

---

### **Réservation et renseignements :**

➤ 01 53 59 64 30

➤ par mail : [reservation@palais-portedoree.fr](mailto:reservation@palais-portedoree.fr)

## ➤ Dossier **apprenants**

Le Musée national de l'histoire de l'immigration est dans le Palais de la Porte Dorée au 293 avenue Daumesnil, 75012 Paris. Le Palais de la Porte Dorée a été construit en 1931 pour l'exposition coloniale internationale. Le Musée a ouvert en 2007 après des travaux de rénovation.

### **Vous pouvez aller au Musée**

#### **Métro 8**

Arrêt « Porte dorée »

Sortie n° 1 « Parc Zoologique »

#### **Tramway 3a**

Arrêt « Porte dorée »

#### **Bus 46**

Arrêt « Place Edouard Renard »

Le Musée est ouvert du mardi au vendredi de 10h à 17h30, le samedi et dimanche de 10h à 19h.

L'accès du Musée est gratuit pour les moins de 26 ans et les bénéficiaires des minimas sociaux.



## ➤ Quelques éléments **de vocabulaire**

**Émigré :** Un émigré est une personne qui part de chez elle pour aller vivre ailleurs. On passe du statut d'émigré au statut d'immigré par le voyage que l'on fait du pays dont on part jusqu'au pays où l'on va.

**Immigré :** Un immigré est une personne née étrangère à l'étranger et résidant en France.

**Réfugié :** Dans le langage courant, un réfugié est quelqu'un qui a dû fuir son pays pour diverses raisons (guerre, persécutions, catastrophes naturelles...). Dans le langage juridique, un réfugié est une personne obligée de quitter son pays car elle y est menacée « du fait de sa race, sa religion, sa nationalité, son appartenance à un certain groupe social ou ses opinions politiques ». Ces réfugiés sont protégés depuis 1951 par la Convention de Genève.

**Étranger :** Un étranger est une personne qui n'a pas la nationalité du pays dans lequel il se trouve. En France, les immigrés ne sont pas tous des étrangers : certains sont devenus français par naturalisation.

**Migrant :** Ce terme n'a pas de définition juridique. Il désigne les personnes vivant hors de leur pays de naissance. Il est souvent utilisé par facilité pour désigner toute sorte d'immigrés : réfugiés, immigrés économiques, politiques, demandeurs d'asile...

# ➤ Le jour de la visite : découvrir les collections du Musée



4

L'ŒUVRE DE  
BARTHÉLÉMYTOGUO,  
CLIMBING DOWN



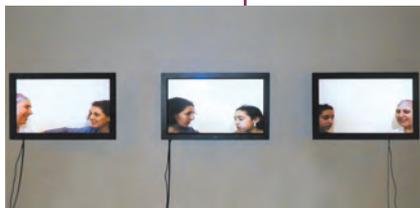
5

L'ATELIER DE CONFECTION  
À DOMICILE POUR DAMES  
DE LA FAMILLE ABRAMOWICZ



6

LES OBJETS  
DE LA DIVERSITÉ



7

L'ŒUVRE DE ZINEB SEDIRA,  
MOTHER TONGUE



3

L'ŒUVRE DE  
THOMAS MAILAENDER,  
VOITURES CATHÉDRALE

**URGENT**



**FEMME**  
(31 ans)  
(moyen-orientale)  
cherche  
un non-raciste,  
et compréhensif

**MARI**  
(moyennet)

(nationalité, cm, nationalité, 06 44 41 44 41)  
e-mail: mara@orange.fr



1

**LA VALISE DE  
SOUNDIRASSANE NADARADJANE**

2

**L'ŒUVRE DE GHAZEL,  
URGENT**

# 1 La valise de Soundirassane Nadaradjane

(Objet témoin)



La valise de Soundirassane Nadaradjane  
© Musée national de l'histoire et des cultures  
de l'immigration, Palais de la Porte Dorée.

➤ Pourquoi mettre une valise dans un musée ?

.....

.....

.....

➤ Regardez cette valise. D'après vous, quelles ont été les conditions du départ de Soundirassane Nadaradjane ?

.....

.....

.....

➤ D'après les autres objets présents dans la vitrine, comment s'est passé le départ de Tran Dung Nghi ?

.....

.....

.....

## 2 L'œuvre de Ghazel, *Urgent*, 1997-2007

➤ L'artiste Ghazel a eu des problèmes pour avoir ses papiers.  
Comment souhaite-elle faire pour les avoir ?

➤ Quels sont ces papiers ?

**URGENT**



**FEMME**  
(31 ans)  
(moyen-orientale)  
cherche  
un non-raciste,  
et compréhensif  
**MARI**  
(passeport)

(nationalité CEE obligatoire, de préf. France)  
e-mail: maraal@minitel.net

**URGENT**



Femme, 40ans  
(artiste, moyen-orientale,  
ex-S.P.F.\* &  
R.D.D.\*\* en France)  
offré mariage (papiers)  
à un Homme S.P.\*\*\*  
(tout origine/religion possible)  
email : maraal@minitel.net

\*: sans papiers fixe  
\*\*: résidente durée déterminée  
\*\*\*: sans papiers

*Urgent*, 1997-2007, Ghazel © Musée national de l'histoire  
et des cultures de l'immigration, Palais de la Porte Dorée.



## 4 L'œuvre de Barthélémy Toguo, *Climbing down\**, 2004

➤ Que représente cette œuvre ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

➤ De quel type de logement s'agit-il ?  
Où sommes-nous ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

➤ Qu'y a-t-il dans les sacs et les valises ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Barthélémy Toguo, *Climbing down* (*Climbing down\** = en français « escalader vers le bas ») 2004 © Musée national de l'histoire et des cultures de l'immigration, Palais de la Porte Dorée.

➤ Qu'a voulu dire l'artiste ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5

# Au travail : l'atelier de confection à domicile pour dames de la famille Abramowicz

(Objet témoin)



Abramowicz © Musée national de l'histoire et des cultures de l'immigration, Palais de la Porte Dorée.

► Pourquoi la famille Abramowicz a-t-elle donné ces outils au Musée ?

.....

.....

.....

.....

► Pour quel travail a-t-on besoin de ces outils ?

.....

.....

.....

.....



7

# L'œuvre multimédia de Zineb Sedira, *Mother Tongue\**, 2002



*Mother Tongue* (*Mother tongue\** = langue maternelle), Z. Sedira, 2002 © Musée national de l'histoire et des cultures de l'immigration, Palais de la Porte Dorée - Awatef Chengal

➤ Regardez les trois écrans, que se passe-t-il ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

➤ Qui sont ces femmes et quelle est leur relation ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

➤ Quelle langue parle chacune des femmes ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



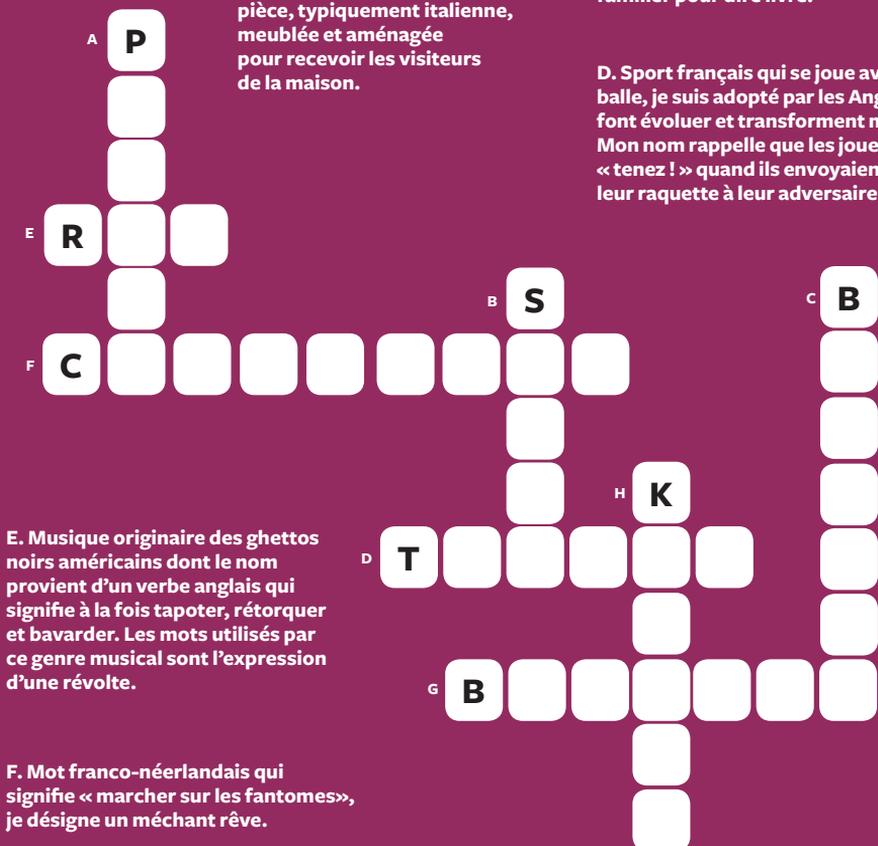
► **Maintenant voici des définitions de mots. Saurez-vous retrouver le mot correspondant à chacune de ces définitions ?**

**A.** Ce « vêtement de jambes » est à l'origine un pantalon léger porté en Inde. Emprunté par les Anglais, il devient aussi le vêtement de nuit que nous connaissons.

**B.** Au 18<sup>e</sup> siècle, la France admire énormément l'Italie. Elle adopte donc cette grande pièce, typiquement italienne, meublée et aménagée pour recevoir les visiteurs de la maison.

**C.** Je suis le descendant d'un mot d'Europe du Nord, boka, qui signifie hêtre. À l'origine je désignais les tablettes fabriquées en hêtre sur lesquelles les peuples du Nord inscrivaient leurs textes sacrés. Aujourd'hui, mon nom rappelle que derrière chacun de mes exemplaires se cache un arbre. Je suis un mot familier pour dire livre.

**D.** Sport français qui se joue avec une balle, je suis adopté par les Anglais qui me font évoluer et transformer mon nom. Mon nom rappelle que les joueurs disaient « tenez ! » quand ils envoyaient la balle avec leur raquette à leur adversaire.



**E.** Musique originaire des ghettos noirs américains dont le nom provient d'un verbe anglais qui signifie à la fois tapoter, rétorquer et bavarder. Les mots utilisés par ce genre musical sont l'expression d'une révolte.

**F.** Mot franco-néerlandais qui signifie « marcher sur les fantomes », je désigne un méchant rêve.

**G.** Personnage du théâtre italien, je fais rire par mes farces. Mon nom est aussi utilisé comme insulte depuis la fin des années 1980.

**H.** Terme arabe qui signifie « bien être physique », je suis utilisé aujourd'hui par les jeunes pour dire « aimer ».

# ➤ Ma **visite**

---

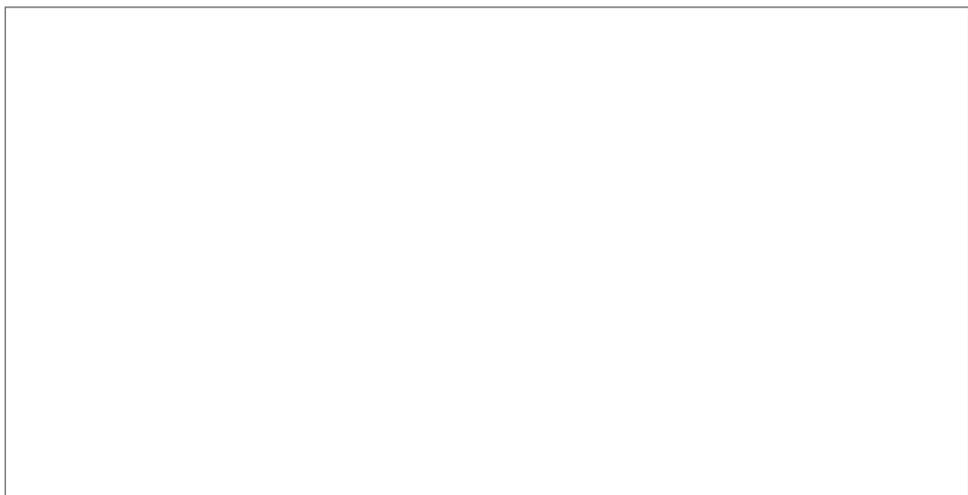
➤ Date: .....

➤ Quels objets avez-vous préférés?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

➤ Pourquoi?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....





© M. Nouvel - Palais de la Porte Dorée

## ➤ Dossier **encadrant**

---

### **POURQUOI VISITER UN MUSEE AVEC UN GROUPE D'APPRENANTS ?**

L'apprentissage et la connaissance de la langue française peuvent aussi se faire hors du lieu de cours. Les intérêts sont multiples :

- Favoriser le questionnement et l'expression des apprenants dans un autre cadre.
- Se situer dans l'environnement « passé » et « présent ».
- Enrichir la sensibilité.
- Développer le sens esthétique.
- Stimuler l'observation et la curiosité.

### **COMMENT VISITER LE MUSEE NATIONAL DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION AVEC UN GROUPE D'APPRENANTS ?**

Ce livret vous permet de préparer la visite en amont, de l'animer le jour J, et de travailler ensuite, lors de votre retour au sein de votre structure. Des pistes de travail vous sont données à la fin du livret.

## ➤ Préparer la visite **au Musée national de l'histoire de l'immigration**

---

### **QU'EST QU'UN MUSÉE ?**

Un musée est un lieu où l'on conserve et transmet le patrimoine (des œuvres d'art, des objets par exemple). L'ensemble de ces objets s'appelle une collection. Une partie de ces collections est présentée au public dans les espaces d'exposition. Une autre partie est conservée dans des réserves ou prêtée pour des expositions dans d'autres musées. Les collections sont sous la responsabilité de conservateurs.

Le musée organise des expositions temporaires avec ses propres œuvres ou des œuvres empruntées. Il possède souvent une structure utile à la recherche (bibliothèque, salles de conférence), des salles pour organiser des ateliers, une librairie, etc.

### **ET CE MUSÉE ....**

...rassemble, sauvegarde, met en valeur et rend accessibles les éléments relatifs à l'histoire et aux cultures de l'immigration en France. Le Musée contribue ainsi à la reconnaissance des parcours d'intégration des populations immigrées dans la société française et à faire évoluer les regards et les mentalités sur l'immigration en France.

L'exposition permanente du musée, *Repères*, et les expositions temporaires mettent en perspective l'histoire collective et individuelle et proposent d'appréhender deux cents ans d'histoire de l'immigration en France sous un angle neuf. À l'aide de documents, d'archives, d'images, d'œuvres d'art, d'objets de la vie quotidienne et de témoignages visuels et sonores, elle valorise l'apport par les immigrés dans le développement économique, les évolutions sociales et la vie culturelle de la France.

### **À QUOI CELA SERT-IL ?**

Conserver, expliquer, connaître, découvrir, transmettre aux générations futures.

### **QU'EST-CE QU'ON Y TROUVE ?**

Des œuvres d'art anciennes ou contemporaines, des documents sonores et des archives audiovisuelles, des cartes, des repères historiques et des objets qui racontent l'histoire particulière de gens qui ont vécu l'immigration.

# ➤ Avant la visite **au Musée de l'histoire de l'immigration**

---

## **EN AMONT**

L'équipe du Musée organise tous les mois des visites de sensibilisation pour découvrir les collections et les ressources mises à votre disposition.

Ces visites sont gratuites pour les relais sur inscription.

Les dates sont disponibles sur le site internet du Musée :  
[www.histoire-immigration.fr](http://www.histoire-immigration.fr)

➤ Renseignements : 01 53 59 64 30 / [reservation@palais-portedoree.fr](mailto:reservation@palais-portedoree.fr)

## **AVANT LA SORTIE**

Repérer le Musée sur un plan de Paris, préparer le parcours dans les transports en commun.

Regarder sur le site du musée ([www.histoire-immigration.fr](http://www.histoire-immigration.fr)) à la page Histoires singulières, vous trouverez des témoignages sous forme **écrite, sonore, et photographique**.

Effectuer un travail sur les **définitions** notamment avec celles proposées ci-dessous.

## **QUELQUES DÉFINITIONS**

### **Œuvre d'art**

Chacune des pièces produites par un artiste.

### **Artiste**

Individu faisant une œuvre, maîtrisant un art, un savoir, une technique, et dont on remarque entre autres la créativité, la poésie, l'originalité de sa production, de ses actes, de ses gestes.

### **Témoignage**

On parle de témoignage lorsqu'une personne raconte ce qu'elle a vu, entendu ou vécu dans le passé. Les témoignages sont souvent incomplets car il est difficile de se rappeler parfaitement du passé.

### **Don**

Acte par lequel une personne (le donateur) cède définitivement et sans contre partie, une chose ou un objet à une autre personne (le donataire) qui l'accepte.

---

### Dépôt

Dans un musée, c'est un don pour une durée limitée.

### Objet-témoin

Objet présenté dans les collections du Musée qui témoigne d'une histoire individuelle.

### Émigré

Personne qui part de chez elle pour aller vivre ailleurs. On passe du statut d'émigré au statut d'immigré par le voyage que l'on fait du pays dont on part jusqu'au pays où l'on va.

### Émigration

Départ vers un nouveau pays ou une nouvelle région.

### Immigré

Personne née étrangère à l'étranger et résidant en France.

### Immigration

Franchissement de la frontière d'un pays par des étrangers qui viennent y vivre, y étudier et y travailler.

### Réfugié

Dans le langage courant, un réfugié est quelqu'un qui a dû fuir son pays pour diverses raisons (guerre, persécutions, catastrophes naturelles...). Dans le langage juridique, un réfugié est une personne obligée de quitter son pays car elle y est menacée « du fait de sa race, sa religion, sa nationalité, son appartenance à un certain groupe social ou ses opinions politiques ». Ces réfugiés sont protégés depuis 1951 par la Convention de Genève.

### Étranger

Personne qui n'a pas la nationalité du pays où il se trouve. En France, les immigrants ne sont pas tous des étrangers : certains sont devenus français par naturalisation.

### Migrant

Ce terme n'a pas de définition juridique. Il désigne les personnes vivant hors de leur pays de naissance. Il est souvent utilisé par facilité pour désigner toute sorte d'immigrés : réfugiés, immigrants économiques, politiques, demandeurs d'asile...

### Colonisation

Conquête par un pays d'autres pays, pour y exercer sa domination politique, culturelle et économique. Au 19<sup>e</sup> siècle, la France et d'autres pays européens étaient des États colonisateurs.

## ➤ Pour en savoir plus **sur les œuvres et objets sélectionnés**

Le Musée a fait appel à des personnes qui ont vécu personnellement ou dans leur famille une immigration vers la France. Certaines personnes ont accepté de prêter leur histoire et leurs objets personnels pour venir illustrer leur parcours. La valise est aussi le symbole du voyage.



### **1 LA VALISE DE SOUNDIRASSANE NADARAJANE OBJET TEMOIN**

**Soundirassane Nadaradjane**, né à Karikal, ancien comptoir français en Inde, arrive à Brive-la-Gaillarde en 1972. Il est recruté pour un stage d'ouvrier tourneur, profession qu'il exerce toujours actuellement en région parisienne.

*« On est parti à trois, trois copains avec la même valise et le nom dessus. Ça m'a fait plaisir de partir, comme ça je pourrai aider la famille. J'avais un peu peur aussi, parce que j'étais le premier. À part les copains, je ne connaissais personne. À dix mille kilomètres, dans une autre civilisation et une autre langue, je ne savais pas ce que serait ma vie, si j'allais réussir. »*

Au moment de partir, il réunit dans sa valise les objets liés aux personnes qu'il s'apprête à quitter, à sa religion, et ceux qu'il a préparés pour sa nouvelle vie en France. Du cube de plexiglas lui permettant d'associer les dieux qu'il honore et les proches qui lui manquent, du rasoir que lui remet son oncle à la serviette associant les couleurs des drapeaux de l'Inde et de la France, choisie par son père en guise de clin d'œil, jusqu'au répertoire de vocabulaire qu'il rédige et à la pile de vêtements achetés en prévision de sa vie future en France, cet ensemble résume les souvenirs et les attentes de Soundirassane Nadarajane.

Il n'a pas quitté son pays pour des raisons politiques ou économiques mais professionnelles : contrairement à l'exemple de Tran Dung Nghi, il ne fait pas partie des réfugiés du Sud-Est asiatique (des Boat-people des années 1975) et a pu prendre son temps pour préparer son départ.

➤ Pour plus d'éléments sur ce témoignage : [www.histoire-immigration.fr](http://www.histoire-immigration.fr) à la page Histoires singulières.

## 2 GHAZEL, *URGENT*, 1997-2007 OEUVRE D'ART

**Ghazel** est née en 1966 à Téhéran en Iran, elle arrive en France en 1986.

Jusqu'en 1997, l'artiste crée des œuvres qui traitent de la nostalgie de la maison, du nomadisme, de la guerre, de l'exil volontaire. En 1997, elle reçoit une lettre d'expulsion de la préfecture lui signifiant que sa carte de séjour ne serait pas renouvelée et lui demandant de quitter le territoire français.

« Pour la première fois, je me sentais sans papiers, clandestine »

Après avoir reçu la lettre d'expulsion, Ghazel décide de mettre des annonces pour un mariage blanc. Elle réalise ainsi sa première affiche pour trouver un mari. Les affiches seront déclinées en plusieurs versions jusqu'en 2002, date à laquelle elle reçoit une carte de résidence pour 10 ans. À partir de ce moment-là, Ghazel continue son travail en renversant la situation. Elle va désormais proposer le mariage à un clandestin afin qu'il puisse obtenir une carte de séjour en France.

Avec la crise économique mondiale qui frappe la France à partir de 1974, les pouvoirs publics mènent une politique de fermeture : réduction des flux migratoires et encouragement aux retours.



## ➤ Pour en savoir plus **sur les œuvres et objets sélectionnés**

### 3 **THOMAS MAILAENDER, VOITURES CATHÉDRALE, 2002** **ŒUVRE D'ART**

Né en 1979 à Marseille, **Thomas Mailaender** se fait embaucher durant l'été 2002 en tant qu'ingénieur à la SNCM à Marseille afin de pouvoir photographier en toute liberté les voitures qui embarquent. Il réalise ainsi la série de photographies *Voitures cathédrale*, reprenant le terme générique inventé par les dockers du port autonome de Marseille et qui désigne ces véhicules qui acheminent, par bateaux, des tonnes de marchandises à travers la Méditerranée, depuis Marseille jusqu'au Maghreb.

T. Mailaender présente des voitures « sans destination, ni port d'attache, coincées dans le temps du transit ».

Ces photographies grand format deviennent de véritables icônes. Elles traitent non seulement du passage d'un pays à l'autre, mais aussi du transit entre deux territoires, entre le Nord et le Sud. Et c'est la notion de la frontière qui surgit en filigrane.

*« Le titre donné à la série souligne l'aspect monumental de ces véhicules et leur confère le statut d'icône. Il rend hommage à ces amoncellements de marchandises qui défient les lois de la gravité. La plupart de ce matériel est considéré obsolète en France. Des téléviseurs défectueux, des pièces de voitures de modèles démodés, des kilos de vêtements achetés au rabais dans les marchés aux puces retrouveront leur fonction première une fois exportés de l'autre côté ; en constant transit entre deux territoires, le Nord et le Sud, ces containers sur quatre roues sont une matérialisation évidente du concept de la frontière et des frottements culturels qui en résultent ».*

L'immigration s'accompagne, pour ceux qui le peuvent, de mouvements fréquents entre la France et le pays d'origine. Dans certains cas, le retour des immigrés au pays peut devenir définitif : fin du régime d'oppression pour des exilés, volonté de participer à la renaissance du pays d'origine, promesse de travail ou nostalgie.

Cette œuvre est à rapprocher de la vitrine de la séquence qui montre en exemple la maison russe de Sainte-Geneviève des Bois et d'une autre œuvre d'art de Kader Attia, *Correspondances*, 2003.



## ► Pour en savoir plus **sur les œuvres et objets sélectionnés**

### 4 **BARTHELEMY TOGUO, CLIMBING DOWN, 2004** **ŒUVRE D'ART**

**Barthelemy Togo** est né au Cameroun, il vit et travaille entre Paris et Bandjoun (Cameroun).

*Climbing down*, littéralement « escalader vers le bas » est une œuvre d'art qui aborde de manière humoristique la question de la condition du logement des immigrés en France et plus particulièrement des foyers. Cette accumulation de lits superposés, impensable dans la réalité, montre le manque d'espace privé dans des lieux exigus, la précarité de ces loge-

ments où l'univers de chacun est enfermé dans ces sacs et des valises, prêts au départ. D'un siècle à l'autre, les lieux de vie des immigrés sont marqués par des conditions précaires et une tendance au regroupement communautaire. Après 1945, l'intervention massive de l'État change en partie la donne. Les politiques publiques améliorent progressivement le logement des immigrés et leur permettent d'accéder au confort, sans parvenir à éviter la naissance de nouveaux lieux d'exclusion.

Concernant cette œuvre, elle fait référence aux foyers mis en place avec la création de la Sonacotral en 1956 pour reloger les travailleurs algériens et leur famille. Ces résidences, qui ne sont plus exclusivement réservées aux Algériens, existent encore aujourd'hui sous le nom de Foyers de Travailleurs Migrants.



## 5 VITRINE D'OBJETS TÉMOINS

Dans tous les secteurs de l'économie, hommes et femmes immigrés participent à la construction et à la modernisation de la France depuis le 19<sup>e</sup> siècle. Les périodes de crise et de chômage ne mettent pas fin à l'emploi des immigrés. Très souvent, les bas salaires, les longues journées, les conditions de travail difficiles, les métiers dépréciés et la faible ascension professionnelle sont le lot des travailleurs étrangers et coloniaux. Certains échappent à cette condition, en gravissant les échelons ou en accédant au statut de travailleur indépendant. C'est le sens de la présentation de l'atelier de confection de la famille Abramowicz : à côté des grands secteurs de l'économie (l'industrie, la construction, l'agriculture), des dynasties familiales de travailleurs indépendants participent également à l'économie française. Sont ainsi présentés dans cette vitrine des objets retraçant des parcours individuels : David Haviland, américain d'origine qui est l'un des principaux artisans de l'industrialisation de la production de porcelaine à Limoges ; Ettore Bugatti, né en Italie, s'établit en 1902 en Alsace et lorsque celle-ci redevient française, les productions Bugatti sont alors un des fleurons de l'industrie du luxe et de l'excellence sportive françaises ; Antoine Schenardi, né en Italie qui fonde une manufacture d'accordéon à son arrivée à Paris en 1913...

**Berek Abramowicz**, tailleur, et **Gala Wloszczowski**, brodeuse, arrivent à Paris respectivement en 1930 et 1931, en provenance de Pologne. Ils travaillent alors, chacun de leur côté, comme ouvriers dans divers ateliers de confection. Berek et Gala se rencontrent dans un théâtre yiddish de Paris et se marient en 1934. Après la guerre, ils reprennent leur activité de confection, boulevard Barbès. Berek devient modéliste pour de grands couturiers. Il exercera cette activité jusqu'à la fin de sa vie, en 1987. Les objets présentés constituent une sélection des objets de l'atelier de confection.



Abramowicz © Musée national de l'histoire et des cultures de l'immigration, Palais de la Porte Dorée.

## ➤ Pour en savoir plus **sur les œuvres et objets sélectionnés**

### 6 LES OBJETS DE LA DIVERSITE

À travers les siècles, la France s'est imprégnée de la multiplicité des échanges et des apports culturels venant de l'étranger.

**Les objets reconnus comme appartenant au patrimoine français.**

Héritage culturel, le patrimoine français est aussi composé d'emprunts et d'adoptions. De très nombreux objets sont aujourd'hui assimilés à des symboles français. En se penchant sur leurs origines, parfois lointaines, on s'aperçoit que le patrimoine français est le fruit d'une construction identitaire composée d'emprunts et d'adoptions.

Quelques exemples :

- **La Joconde** : peint en Italie par Léonard de Vinci, ce célèbre tableau devient une acquisition française en 1518. Aujourd'hui exposée au Louvre et déclinée sur de nombreux supports, la Joconde est une pièce incontournable du patrimoine français. À l'étranger, ce sourire énigmatique est l'image même de la France.
- **Porcelaine de Limoges** : dès le 15<sup>e</sup> siècle, la porcelaine est l'objet d'un commerce entre la Chine et les monarchies occidentales. Fascinées par cette production orientale, les faïenceries européennes tentent de l'imiter en utilisant des coquillages broyés (*Porcellana* en italien). Le secret est finalement percé en 1768 et la découverte d'une argile blanche, le kaolin, à Saint-Yrieix près de Limoges, engendre la création de la première manufacture française de porcelaine.
- **L'accordéon** : dès le 19<sup>e</sup> siècle, les cafés parisiens des quartiers populaires sont animés par des Auvergnats, joueurs de cabrette : instrument ressemblant à une cornemuse, surnommé également musette. A la fin du 19<sup>e</sup> siècle, la proximité sociale entre Auvergnats et immigrés italiens provoque le remplacement de la cabrette par l'accordéon italien. Le « musette », genre musical typiquement français, naît de cette rencontre. Dès lors, l'accordéon est pleinement intégré à la culture populaire. Le mot accordéon est par ailleurs un mot d'origine allemande : en 1829, un Allemand (C. Damian) invente un nouvel instrument de musique et, en s'inspirant du mot *akkord* « accord », le nomme tout simple *akkordion*.



© Fania Brechmer

## ➤ Pour en savoir plus **sur les œuvres et objets sélectionnés**

---

### **Les adoptions anciennes : quand les denrées et les objets voyagent plus vite que les hommes**

Les échanges commerciaux, les contacts, ou la venue d'étrangers ont toujours provoqué une dynamique et un rapprochement culturel dont l'alimentation est l'un des supports.

Aujourd'hui, l'offre se diversifie et les Français, séduits par la multiplicité des saveurs et des modes de cuisson, adoptent des pratiques alimentaires innovantes.

- **Café** : le caféier, originaire d'Éthiopie, est exploité pour la première fois aux environs du 15<sup>e</sup> siècle, dans l'actuel Yémen. Le café remplace alors les boissons interdites par l'Islam, désignées sous le terme de *qahwah*. Si l'Italie joue un rôle pionnier dans l'introduction du café en Europe, c'est surtout Marseille qui devient le foyer de son extension dès le 17<sup>e</sup> siècle, grâce à son commerce avec le Proche-Orient et plus spécialement la ville de Moka au Yémen.

Tout d'abord limitée, la consommation du café se démocratise jusqu'à donner son nom à des lieux publics typiques des villes françaises.

- **Thé** : obtenu par infusion des feuilles du théier, le thé prend ses origines en Chine où il est connu depuis l'Antiquité. Il arrive en France dans la première moitié du 17<sup>e</sup> siècle et devient rapidement à la mode. Les mondains parisiens généralisent son usage et sont bientôt imités par la noblesse anglaise. Sa consommation se démocratise également au 20<sup>e</sup> siècle avec l'arrivée de nouveaux migrants.

- **Gaufrier** : les gaufres appartiennent aujourd'hui au patrimoine culinaire du Nord de la France. Produites traditionnellement au moment du nouvel an, elles doivent en partie leur diffusion à l'arrivée de migrants belges qui popularisent l'usage du gaufrier dans tout le Nord.

### **Quand les objets de « là-bas » deviennent les objets familiers « d'ici »**

Avec les venues contemporaines d'immigrés, de nouveaux objets et pratiques font leur apparition. Perdurant le plus souvent dans leur fonction initiale, ces objets peuvent être aussi détournés ou appropriés en France par de nouveaux utilisateurs.

---

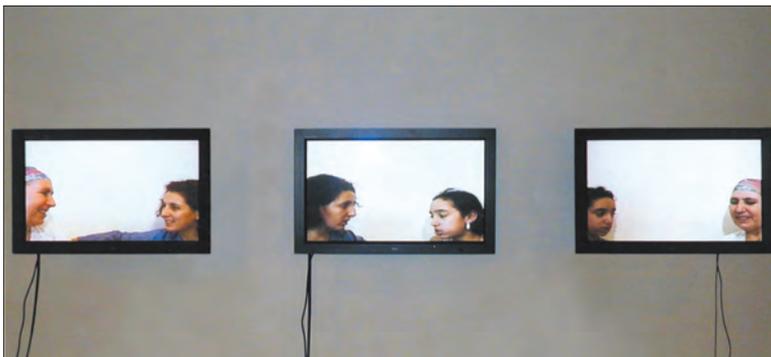
**7 ZINEB SEDIRA, *MOTHER TONGUE\**, 2002**  
**ŒUVRE D'ART**

L'artiste est née à Gennevilliers en 1963. Elle vit et travaille maintenant à Londres. **Zineb Zedira** examine les notions de préservation ou de perte d'identité culturelle.

À travers une chaîne matrilineaire, l'artiste, sa mère et sa fille, dialoguent, deux par deux sur trois écrans, chacune dans sa langue maternelle ; le français pour Zineb Sedira, l'arabe pour la mère, l'anglais pour la petite fille. Mais la narration semble rompue entre la petite fille et la grand-mère qui ne comprennent pas la langue de l'autre. Si le triple langage de l'artiste témoigne de la diversité de son identité, les différences culturelles engendrées par les expériences liées à la diaspora se dévoilent cependant entre la grand-mère et la petite fille.

D'un point de vue historique, l'usage du français marque l'enracinement. Plus l'immigration ou les liens avec la France sont anciens, plus la langue maternelle s'efface, y compris en privé. Dans les années 1990, les immigrés originaires des pays d'Afrique anciennement colonisés (Algérie, Afrique subsaharienne) parlent davantage français à leurs enfants que ceux venant de Turquie ou de Chine.

*\*Mother tongue = en français « langue maternelle »*



## ➤ Pendant **la visite**

---

**LE SUPPORT EST CONÇU POUR UNE VISITE LIBRE (C'EST-À-DIRE SANS ACCOMPAGNATEUR DU MUSÉE). VOUS ÊTES LE GUIDE DE VOS APPRENANTS. POUR FACILITER VOTRE TRAVAIL DE « MÉDIATION » VOICI QUELQUES ÉLÉMENTS :**

- Précisez aux apprenants où vous vous situez dans l'exposition
- Utilisez le questionnement pour accompagner l'observation :  
« Que voyez-vous ? », « Que ressentez-vous ? »,  
« A votre avis qu'a voulu dire l'artiste ? »
- Si le niveau de langue de votre groupe ne permet pas que chaque visiteur remplisse le parcours par écrit, n'hésitez pas à leur poser directement les questions à l'oral.

Il est possible de prendre des photos sans flash dans le Musée. Garder une trace de la visite peut être un élément valorisant pour les visiteurs.

### **COMMENT CE MUSÉE EST-IL ORGANISÉ ?**

Le musée se visite suivant un parcours thématique, c'est-à-dire qu'il retrace les différents moments que connaît une personne qui souhaite ou qui doit émigrer en France. Chaque moment est signalé par un grand panneau métallique, reprenant le titre de la partie :

- **ÉMIGRER** : le moment du départ.
- **FACE À L'ÉTAT** : la mise en place et l'évolution des lois sur l'immigration.
- **TERRE D'ACCUEIL, FRANCE HOSTILE** : les différentes attitudes de l'État français et de la population face aux étrangers et aux immigrés.
- **ICI ET LÀ-BAS** : les relations maintenues ou non avec le pays d'origine.
- **LIEUX DE VIE** : les lieux où ont vécu et vivent encore les immigrés.
- **AU TRAVAIL** : les différents secteurs d'activités dans lesquels les immigrés ont travaillé et travaillent encore.
- **ENRACINEMENTS** : les luttes syndicales, collectives, le mariage hors du groupe d'origine, l'école, l'accès à la nationalité sont autant d'éléments permettant de tisser des liens avec le pays d'installation.
- **SPORTIFS** : à la fois les grands champions, mais aussi les clubs sportifs locaux.
- **DIVERSITÉ** : la richesse de la culture française aujourd'hui (arts, langue et religions).

➤ *Le parcours proposé ici est une sélection d'œuvres et d'objets témoins : il ne reprend pas la totalité des thématiques.*

## ➤ Après la visite

---

### VOUS POUVEZ PROPOSER PLUSIEURS ACTIVITÉS :

- Un retour sur la visite à l'oral ou à l'écrit. Le support peut être utilisé pour se remémorer les œuvres et objets vus pendant la visite.
- Un travail sur les objets liés au voyage à partir des objets présentés dans l'exposition.
- Un travail d'écriture ou de conte sur une histoire vraie ou imaginée à partir d'un objet de la vie quotidienne.
- La réalisation d'une exposition dans la structure avec les objets à la manière de la Galerie des dons.
- La réalisation d'une présentation des photos prises pendant la visite (des objets, des participants...) dans la structure.

Certaines **œuvres d'art** peuvent faire l'objet d'un travail linguistique ou artistique. Parmi celles mises en avant dans le parcours, *Urgent* de Ghazel peut donner lieu à un travail graphique, *Mother Tongue* de Zineb Sedira peut donner lieu à un travail autour de la langue, et des mots.

### QUELQUES MOTS D'ORIGINE ÉTRANGÈRE :

- **Sucre** : mot d'origine indienne repris par l'arabe puis l'italien, en suivant l'importation du sucre depuis l'Inde jusqu'en Europe.
- **Robot** : mot d'origine tchèque dérivé de « robota » signifiant « travail pénible ».
- **Pyjama** : à l'origine pantalon léger porté en Inde, il est emprunté par les Anglais et devient un vêtement de nuit.
- **Moustique** : mot d'origine espagnole signifiant « petite mouche ».
- **Baguette** : mot d'origine italienne désignant un petit bâton.
- **Jean** : vieux mot anglais dérivé de l'ancien français désignant la ville italienne de Gênes d'où était importé l'indigo qui teintait cette grosse toile bleue.
- **Kiffer** : terme arabe qui signifie « bien être physique », aujourd'hui pour dire « aimer ».
- **Tabou** : mot d'origine polynésienne signifiant « sacré » « impur » et parfois « interdit », repris par l'anglais.
- **Camarade** : mot d'origine espagnol signifiant « chambrée » puis « compagnon de chambrée ».
- **Zéro** : mot d'origine arabe signifiant « vide » repris par l'italien.

➤ *Pour des informations supplémentaires sur les mots venus d'ailleurs, vous pouvez contacter le département des publics du Musée.*

## Informations pratiques

### Accès

293, avenue Daumesnil - 75012 Paris Métro **8** - Tramway **3a** - Bus **46** - Porte dorée

Les personnes à mobilité réduite accèdent au Palais en empruntant l'entrée administrative située au 293, avenue Daumesnil, 75012 Paris.



### Horaires

Du mardi au vendredi, de 10h à 17h30 - Samedi et dimanche, de 10h à 19h  
Fermeture des caisses 45 minutes avant la fermeture  
Fermé le lundi et les 25 décembre, 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> mai.

### Tarifs

**Billet Musée** : 6 € (gratuit pour les - de 26 ans et pour tous le 1<sup>er</sup> dimanche de chaque mois).

**Billet Aquarium** : 5€ (gratuit pour les - de 4 ans)

**Billet jumelé (Musée + Aquarium)** : 9 €

**Visite guidée** : Musée/Palais : 10€/8,50€ - Aquarium : 9€/7,50€

### Contact

01 53 59 58 60 / info@palais-portedoree.fr

Ce parcours a été réalisé en partenariat avec la Mairie de Paris, direction de la Démocratie, des Citoyens et des Territoires, service Égalité Intégration Inclusion, et en collaboration avec le Centre social CEFIA, le Centre Alpha Choisy et l'association Socrate.